

ABSTRACT

Muhamad, Farah Fina. 2023. *Analysis of Subtitling Strategies on Mental Health-Related Terms in Euphoria Drama TV Series (2019)*. Thesis. English Literature Study Program. English Department. Faculty of Humanities. Universitas Jenderal Soedirman. Supervisor 1: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum. Supervisor 2: Hanifah Pascarina, S.S., M.Hum.. External Examiner: Asrofin Nur Kholifah, S.S., M.Hum.

Keywords: Translation Studies, Subtitling Strategies, Mental Health-Related Terms Translation, *Euphoria* Drama TV Series.

This research aims to explain information on mental health-related terms and to analyze the subtitling strategies on the mental health-related terms in the *Euphoria* drama TV series (2019). The theories applied in conducting this research are the ICD-10 Classification of Mental and Behavioural Disorders (1992), The Lexicon of Psychiatric and Mental Health Terms Second Edition (1992) by WHO Geneva, and the theory of subtitling strategies by Gottlieb (1992). Furthermore, to answer the research questions, the researcher uses the descriptive qualitative method. The data of this research are 39 mental health-related terms in *Euphoria* subtitle. Moreover, the findings of this research show that the subtitling strategies employed are 5 which consist of 67% transfer, 15% paraphrase, 10% imitation, 5% expansion, and 3% deletion. The transfer strategy is mainly used in the findings as all of the data is either mental disorders, the symptoms, or mental health-related cases that has been happening frequently in the TL country e.g., 3.7% of Indonesian adolescent population diagnosed with anxiety disorders, 1.0% of major depressive disorder, and PTSD and ADHD both with 0.5% in 2020 according to I-NAMHS thus, making the Indonesian audience more familiar with the term that has been set in the TL. On the contrary, deletion is the least implemented strategy because most mental health-related terms are necessary to be delineated in the TL as the removal of some part can change the whole meaning e.g., "Drug addict" to *pecandu* in the TL, it is a polysemous word as it can be used to describe drug addict, nicotine addict, porn addict, etc. Without an explanation in the scene, it would give the viewers a restrained comprehensive of the context. For suggestion, further similar research can apply other theories of mental health terms or subtitling strategies to analyse in-depth another mental health aspect that is yet uncovered in this research.

ABSTRAK

Muhamad, Farah Fina. 2023. *Analysis of Subtitling Strategies on Mental Health-Related Terms in Euphoria Drama TV Series (2019)*. Skripsi. Program Studi Sastra Inggris. Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris. Fakultas Ilmu Budaya. Universitas Jenderal Soedirman. Pembimbing 1: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum. Pembimbing 2: Hanifah Pascarina, S.S., M.Hum.. Penguji Eksternal: Asrofin Nur Kholifah, S.S., M.Hum.

Keywords: Kajian penerjemahan, Strategi *Subtitling*, Penerjemahan Istilah Terkait Kesehatan Mental, Serial TV Drama *Euphoria* (2019).

Penelitian ini bertujuan untuk memberikan informasi tentang istilah-istilah yang berhubungan dengan kesehatan mental dan menganalisis strategi tersebut dalam serial TV drama *Euphoria* (2019). Teori-teori yang digunakan dalam melakukan penelitian ini adalah *The ICD-10 Classification of Mental and Behavioral Disorders* (1992), *The Lexicon of Psychiatric and Mental Health Terms Second Edition* (1992) oleh WHO Geneva, dan teori strategi subtitling oleh Gottlieb (1992). Selanjutnya, untuk menjawab rumusan masalah, peneliti menggunakan metode deskriptif kualitatif. Data penelitian ini terdapat 39 istilah yang berhubungan dengan kesehatan mental dalam subtitle *Euphoria*. Selain itu, temuan dari penelitian ini menunjukkan bahwa strategi subtitling yang digunakan ada 5 yang terdiri dari *transfer* 67%, *paraphrase* 15%, *imitation* 10%, *expansion* 5%, *deletion* 3%. Strategi *transfer* sebagai yang paling dominan dalam temuan karena semua datanya adalah gangguan mental, gejala, atau kasus terkait kesehatan mental yang sering terjadi di negara TL misalnya. 3,7% populasi remaja Indonesia terdiagnosis gangguan kecemasan, 1,0% dari gangguan depresi mayor, dan PTSD dan ADHD keduanya dengan 0,5% pada tahun 2020 berdasarkan penelitian I-NAMHS, membuat penonton Indonesia lebih mengenal istilah yang telah ditetapkan dalam Bahasa Indonesia. Sebaliknya, *deletion* adalah strategi yang paling tidak diterapkan karena sebagian besar istilah yang berhubungan dengan kesehatan mental perlu digambarkan dalam TL karena penghilangan beberapa bagian dapat mengubah keseluruhan makna misalnya, *drug addict* menjadi “pecandu” dalam Bahasa Indonesia, “pecandu” adalah kata polisemi karena dapat digunakan untuk menjelaskan pecandu narkoba, pecandu nikotin, pecandu porno, dll. Tanpa penjelasan, penonton akan kesulitan memahami konteksnya. Sebagai saran, penelitian serupa selanjutnya dapat mengimplementasikan teori istilah kesehatan mental atau strategi *subtitling* lain untuk menganalisis secara mendalam aspek kesehatan mental lainnya yang belum dianalisis dalam penelitian.